

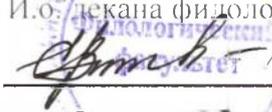
Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета

 / Е.В. Корноглуб /

« 18 » 09 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

НА 2023/2024 УЧЕБНЫЙ ГОД

Специальность

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

Очная

2021 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» / сост. Н.В. Клименко. – Тирасполь: ГОУ ИГУ, 2023. – 12 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины студентам очной формы обучения по специальности 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

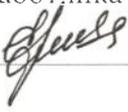
Рабочая программа составлена с учетом Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 989 от 12.08.2020 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель рабочей программы _____  Н.В. Клименко

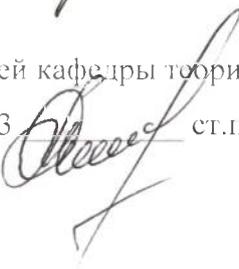
Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

«01» 09 2023 г. протокол № 1

Зав. кафедры – разработчика

«01» 09 2023  доцент, к.п.н. Еремеева О.В.

Зав. выпускающей кафедры теории и практики перевода

«01» 09 2023  ст.преп. Фокша М.В.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса является формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка и развитие умения сопоставлять второй иностранный язык с первым иностранным и родным, дать возможность лучше осознать изучаемый второй иностранный язык, глубже и правильнее понять его современные закономерности и особенности, а также тенденции его развития.

Задачи дисциплины:

- повысить уровень практической подготовки студентов по немецкому языку за счет обобщенного, системного изучения основных моментов теории изучаемого языка;
- расширить и углубить мировоззренческие взгляды студентов на существующую объективную действительность страны изучаемого языка;
- сформировать умение аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания на практике;
- развивать познавательные навыки студентов, умение самостоятельно ориентироваться в информационном лингвистическом пространстве при подготовке к практическим занятиям по дисциплине, написании рефератов;
- развить умения использовать иностранный язык как средство образования и самообразования при изучении других культур.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части (Б1.О.15) ФГОС3+ по специальности 7.45.05.01– «Перевод и переводоведение» и читается в 6 семестре.

В ходе изучения дисциплины обучающиеся получают знания об основных этапах развития изучаемого второго иностранного языка; формах существования изучаемого современного немецкого языка, фонетической системе, специфике интонации и ритмики второго иностранного языка, особенностях грамматического строя (в сопоставлении с родным и первым иностранным языком); развитии словарного состава изучаемого второго иностранного языка.

Данная дисциплина является предшествующей для «Письменного практического курса второго иностранного языка», «Практического курса перевода второго иностранного языка». В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, на которых обучающиеся должны получить практические навыки устной и письменной речи на немецком языке.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции	Индексы компетенции
ПК-21	Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>ИД-1 ПК-21 Обладать навыками перевода текста с английского языка на русский, системными знаниями по изученным темам</p> <p>ИД-2 ПК-21 Уметь осуществлять поиск информации в разных источниках</p>
ПК-22	Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p>ИД-1 ПК-22 Знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, понятие словообразовательной модели, основные и комплексные единицы системы словообразования, способы словообразования в языке, сочетаемости лексических единиц; понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах; основы лексикографии, виды и разновидности словарей</p> <p>ИД-2 ПК-22 Владеть понятием значения слова как основной единицы лексической системы английского языка; представлением о целях и задачах семасиологии, значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической система языка, источниках омонимии</p>

В результате изучения дисциплины студент должен:

3.1. Знать: основные этапы развития изучаемого второго иностранного языка; особенности грамматического строя изучаемого второго иностранного языка (в сопоставительном плане с родным и первым иностранным языком); развитие словарного состава изучаемого современного изучаемого второго иностранного языка;

3.2. Уметь: применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации и педагогической деятельности; делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа языкового материала;

3.3. Быть ознакомленными: с новейшими публикациями в области развития изучаемого современного второго иностранного языка.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Трудо- емкость в з.е. / часы	Количество часов					Форма итогового контроля
		В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
6	2 з.е. / 72 ч.	72	10	20		42	зачёт
Итого:	2 з.е. / 72 ч.	72	10	20		42	зачёт

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	История языка	10	2		4	4
2	Теоретическая фонетика	12	2		4	6
3	Теоретическая грамматика	25	2		9	14
4	Лексикология	20	2		2	16
5	Стилистика	5	2		1	2
Итого:		72	10		20	42

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лекции

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лекции	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	Введение в историю развития языка	раздаточный материал
2	2	1	Фонетический строй немецкого языка	раздаточный материал
3	3	1	Основные понятия морфологической системы языка	раздаточный материал
4	3	1	Морфологические особенности немецкого языка	раздаточный материал
5	4	1	Синтаксис простого предложения: главные и второстепенные члены предложения	раздаточный материал
6	4	1	Синтаксические характеристики сложного предложения	раздаточный материал
7	5	1	Обогащение словаря путем словообразования	раздаточный материал
8	5	0,5	Способы образования новых слов	раздаточный материал
9	5	0,5	Стилистическая классификация словарного состава немецкого языка.	раздаточный материал
Итого:		10		

Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	Периодизация истории развития немецкого языка	раздаточный материал
2	1	2	Образование единого немецкого языка. Роль классиков немецкой литературы	раздаточный материал
3	2	2	Артикуляционная база немецкого языка.	раздаточный материал

4	2	2	Просодическая база немецкого языка	раздаточный материал
5	3	2	Классификация имен существительных	раздаточный материал
6	3	2	Имя прилагательное, основные грамматические категории	раздаточный материал
7	3	2	Глагол и его грамматические категории	раздаточный материал
8	3	1	Синтаксис простого предложения: главные и второстепенные члены предложения	раздаточный материал
9	3	1	Синтаксические характеристики сложного предложения	раздаточный материал
10	4	1	Семантические группы языка	раздаточный материал
11	4	1	Основные способы словосложения	раздаточный материал
12	4	1	Диалекты и общенародный язык	раздаточный материал
13	5	1	Основные функциональные стилевые жанры немецкоязычных текстов	раздаточный материал
Итого:		20		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
Раздел 1 История языка	1	Возникновение слово Deutsch Анализ интернет-ресурсов, составление тезисов.	2
	2	Периоды развития немецкого языка.	4
Раздел 2 Теоретическая фонетика	3	Первый перебой согласных. Закон Вернера. Разбор на примерах явлений системы вокализма. Второй перебой согласных.	2
	4	Аблаут, ряды сильных глаголов Вторичный умлаут.	2
	5	Система согласных. Выполнение упражнений.	2
Раздел 3 Теоретическая грамматика	6	Существительное. Упражнения.	4
	7	Глагол. Упражнения.	2
		Глагол. Упражнения.	4
	8	Прилагательное. Упражнения.	2

		Прилагательное. Упражнения.	4
	9	Простое предложение.	2
	10	Сложное предложение. Упражнения.	2
Раздел 4 Лексикология	11	Сложение слов. Упражнения.	4
	12	Образование новых слов при помощи аффиксов. Упражнения.	2
	13	Переход в новую часть речи. Упражнения.	2
Раздел 5 Стилистика	14	Стили немецкоязычных текстов Характеристика текстов разных стилей.	2
Итого:			42

В процессе освоения дисциплины выполняются следующие виды самостоятельной работы: ознакомление с основной и дополнительной литературой, выполнение домашних заданий.

После освоения курса студентам предлагается выполнение контрольной работы, которая включает ответы на вопросы и выполнение заданий по пройденным темам.

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6. Образовательные технологии

В процессе изучения дисциплины используются следующие **образовательные технологии**:

Пассивные: устный опрос, тестирование.

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему).

Интерактивные: участие в лабораторных занятиях..

В ходе проведения занятий по дисциплине применяются инновационные методы обучения, основанные на использовании современных информационных технологий в образовании: использование электронных баз данных, дискуссии, технология компьютерного обучения (составление презентаций) и др. Для иллюстрации материала используются слайд-презентации, видео- аудио- материалы. Организация взаимодействия с обучающимися происходит также посредством электронной почты, форумов, Интернет-групп, чатов, компьютерного тестирования.

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ПР, ЛР)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
6	Л	Интерактивная лекция	4
	ЛР	Дискуссия, кейс-метод (разбор ситуаций)	6
Итого:			10

7. **Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.**

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. M., 1986.
2. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. L., 1970.
3. Moskalskaja O.I. Deutsche Sprachgeschichte. Moskau, 2006
4. Moskalskaja O.I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (Москальская О.И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка): Учебник для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
5. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учеб. для студ. вузов / под ред. Н.Н. Семенюк, О.А. Радченко, Л.И. Гришаевой. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. – 288 с.
6. Абрамов Б.А. Семенюк Н.Н. немецкий язык//Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. – М., 2000.
7. Абрамов Б.А. Типология элементарного предложения в современном немецком языке: Пособие по курсу теоретической грамматики. – 2е изд. – Бишкек, 2000.
8. Груба Н.А., Сержанова Ж.А. Основы теории второго иностранного языка (немецкий язык): Курс лекций для студентов специальности Перевод и переводоведение - Красноярск.: СибГТУ, 2011.
9. Зеленецкий А.Л., Новожилова О.В. Теория немецкого языкознания: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин.яз. высш. пед. уч. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.
10. Нугаев В.Г. История немецкого языка. Учебное пособие – Уфа: Изд-во БашГУ, 2002.
11. Раевский М.В. Фонетика немецкого языка. Теоретический курс. М.: МГУ, 1997.
12. Филичева Н.И. История немецкого языка. М., 2003
13. Чемоданов Н.С. Хрестоматия по истории немецкого языка. М., 1978.

8.2. Дополнительная литература:

1. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1984.
2. Stepanova M.D., Černyševa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. verbesserte Aufl., М., 1986.

3. Адмони В.Г. Строй современного немецкого языка (на нем. яз.). 3-е изд., Л.: “Просвещение”, 1988. 312 с.
4. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Историческая фонетика немецкого языка. -Л., 1965.
5. Игнатова Л.В. Немецкий язык: Грамматика в схемах и таблицах: учебное пособие. – Красноярск: Изд-во СИБГТУ, 2001.
6. Провоторов В.И. Очерки по жанровой стилистике текста (на материале немецкого языка): учебное пособие для вузов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: НВИ-Тезаурус, 2003.
7. Жирмунский В.М. История немецкого языка. М., 1956.

8.3. Интернет-ресурсы:

- www.linguist.de
- www.yahoo.de
- www.google.de
- www.wikipedia.de
- <http://slovari.vindex.ru>
- www.ids-mannheim.de
- www.duden.de
- www.de.wikipedia.org

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Основы теории второго иностранного языка (немецкий язык)»

Материально-техническое обеспечения дисциплины «Основы теории второго иностранного (немецкого) языка» определяется материально-технической базой, имеющейся в Институте языка и литературы ПГУ им. Т.Г. Шевченко, в котором реализуется данная рабочая программа.

Материально-техническая база института включает:

- три компьютерных (мультимедийных) классов с необходимым числом компьютеров и подключением к Интернету для проведения практических занятий с использованием электронного тестирования;
- библиотеку и читальный зал, располагающие необходимым количеством учебной и учебно-методической литературы.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей необходимо познакомиться со следующими документами: выпиской из Учебного плана по данной дисциплине, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует данные локальной информационно-библиотечной системы Филологического факультета.

Обучение по дисциплине «Основы теории второго иностранного (немецкого) языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Лекционный курс должен познакомить студентов с теоретическими аспектами современных закономерностей, особенностей и тенденций развития изучаемого второго иностранного языка. Подача фактического лекционного материала осуществляется в соответствии с принципами: системности; концентричности, повышения мотивации. Реализация принципа системности предполагает наличие тесных содержательных и логических связей между структурными элементами всего курса. Концентричность обуславливает дозирование информации, что предполагает возвращение к тем или иным вопросам, их рассмотрение с новых позиций. Стремление к повышению мотивации студентов при изучении данного курса должно найти свое выражение в подборе дополнительной литературы и специальных заданий для самостоятельной работы студентов.

Программой курса предусмотрено чтение лекций по основным темам курса. Количество часов, отводимых на теоретический курс, зафиксировано в программе, и зависит от общего числа аудиторных часов, профиля подготовки специалистов, а также от особенностей данной учебной дисциплины. Для того чтобы студенту легче было разобраться в сложном и обширном материале, методика преподавания построена так, что, наиболее важные темы рассматриваются на аудиторных занятиях – лекциях.

При подготовке к лабораторным занятиям студент должен использовать в качестве теоретического материала не только тексты лекций, но и источники, указанные в программе. Необходимо обобщить литературные данные, сделать анализ источников информации, определить свое отношение к изучаемой проблеме.

При самостоятельной подготовке к семинарским занятиям студентам следует обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат.

Успешной сдаче зачёта способствует регулярное посещение лекций, самостоятельное осмысление прослушанной лекции и тщательная подготовка к лабораторным занятиям.

Для самостоятельной работы студентам рекомендуется:

- 1) На протяжении всего курса вести лингвистический словарь, выписывая в него термины, новую лексику, названия и т.п. с разъяснениями, обращая при этом внимание на языковые особенности.
- 2) Готовиться к лабораторным занятиям на основе предложенного преподавателем плана, используя рекомендуемую литературу, а также самостоятельно найденную информацию (например, из Интернета). В ходе подготовки к занятиям рекомендуется подбирать наглядный аутентичный материал по теме.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Прежде всего, самостоятельная работа включает подготовку к аудиторным занятиям, а также к контрольным точкам и экзамену. Обучающимся предлагается самостоятельное выполнение практических упражнений по фонетике, грамматике, лексикологии, а также чтение литературы по изучаемым темам. Самостоятельная работа включает в себя активную работу над произношением и подробный разбор грамматических трудностей иностранного (немецкого) языка. Особое внимание следует уделить самостоятельной работе с учебной литературой, обобщению и повторению изученного материала. Кроме того, в ходе самостоятельной работы обучающиеся обязаны посвящать

большое количество времени для работы с лексикой и, если необходимо, заучиванию лексического минимума по изучаемым темам.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка (немецкий язык)» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод».

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3, группа ФФ21ДР65ПА, семестр 6

Ст. преподаватель, ведущий лекционные и лабораторные занятия, Н.В.Клименко

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена